

## Document Citation

Title	<b>The conductor</b>
Author(s)	
Source	<i>Film Polski</i>
Date	
Type	distributor materials
Language	French German English Russian
Pagination	
No. of Pages	6
Subjects	Wajda, Andrzej (1926), Suwalki, Poland
Film Subjects	Dyrygent (The conductor), Wajda, Andrzej, 1979













# THE CONDUCTOR





Marta, jeune violoniste, rencontre lors d'un séjour à New York, Jan Lasocki, l'un des plus grands chefs d'orchestre contemporains. Sa musique la fascine, tout comme le personnage du vieil artiste. Le légendaire Lasocki est d'origine d'une petite ville provinciale polonaise où vit justement à l'heure actuelle Marta. Il a connu sa famille et quelque chose l'a lié jadis à la mère de la jeune femme. Marta écrit à son mari, chef de l'orchestre symphonique local, des lettres pleines d'enthousiasme. Adam travaille dur, il dirige un médiocre orchestre provincial. Marta est son second violoniste. Il accueille sa femme avec joie, au retour de celle-ci d'Amérique, mais aussi avec appréhension. Marta lui paraît changée. Lasocki arrive à l'improviste dans la ville. Il a rompu ses contrats, il a dédaigné son jubilé, il est revenu pour se placer à la tête de l'orchestre qui se prépare à exécuter la Ve symphonie de Beethoven. Le retour au pays du grand artiste après son absence qui dura 50 ans, fait sensation. Les autorités locales veulent en faire un événement international, et l'orchestre, ce médiocre orchestre provincial, va se dépasser. Adam est impressionné, énervé, inquiet. L'arrivée de Lasocki est pour lui un coup de chance, mais aussi un défi. Quelle sera l'attitude du Maître à l'égard de l'orchestre, de Marta et de lui? Il redoute la confrontation. Et plus son inquiétude grandit, plus difficiles deviennent ses relations avec l'orchestre et avec sa femme. Lasocki mène les répétitions. Il est calme, serein, il émane de lui quelque chose d'étrange qui entraîne l'orchestre. Les musiciens jouent comme ils ne l'avaient jamais fait avec Adam. Celui-ci se rend compte instinctivement que le Maître offre à son entourage quelque chose qu'il ne peut, lui, donner. Adam devient de plus en plus nerveux, déséquilibré. Ses conflits avec sa femme, l'orchestre et les autorités s'approfondissent. Et Marta dans tout cela? Le Maître voit en elle l'image de sa mère qu'il a connue jadis et peut-être encore quelque chose qu'il n'a jamais pu atteindre dans toute sa splendide carrière. Marta, pour la première fois de sa vie, pratique la grande, la merveilleuse musique. Elle est heureuse. Et c'est ce qui conduit à la plus grande discorde entre elle et son mari. Adam sait qu'elle est heureuse, non pas à cause de lui. Marta cède, elle ne participera pas au grand concert qui sera dirigé par le Maître. Les autorités ne sont pas certaines du succès. Elles savent que l'on ne peut pas trop compter sur la valeur de cet orchestre. Elles décident donc de faire venir des musiciens renommés de Varsovie pour renforcer l'orchestre. Les musiciens locaux se révoltent. Ils sont conscients qu'ils jouent maintenant comme jamais auparavant. Le Maître, calme comme toujours, serein, monte sur l'estrade, regarde à droite et à gauche, aperçoit de nouveaux visages. Il abaisse sa baguette et dit: "Ce n'est pas mon orchestre". Il ne dirigera pas. Il se promène dans la ville comme s'il voulait lui dire au revoir. Il aperçoit une longue queue de jeunes gens. Qu'attendent-ils? Des billets d'entrée pour le concert de Lasocki. Le Maître s'assoit parmi eux à la fin de la longue queue. Il tire son chapeau sur son front. C'est là que le retrouvent Marta, Adam et les reporters qui rôdent autour comme des vautours. Le Maître est mort. Dans le dernier entretien Marta dira à son mari qui il est et ce qui s'est vraiment passé...

Während ihres Auenthaltes in New York begegnet Marta, eine junge Geigerin, einem der grössten Dirigenten der Gegenwart, Jan Lasocki. Sie ist von seiner Musik, aber auch von der Personalität des alten Künstlers bezaubert. Der legendäre Lasocki stammt aus einer polnischen Provinzstadt her, derselben in welcher gegenwärtig Marta wohnt: er hatte ihre Familie gekannt, es verband ihn etwas mit Martás Mutter. Marta schreibt begeisterte Briefe an ihren Mann Adam, den Direktor des örtlichen Sinfonieorchesters. Adam arbeitet schwer mit seinem mittelmässigen Provinzorchester, an dem Marta die zweite Geigerin ist. Er empfängt Marta nach ihrer Rückkehr aus Amerika mit Freude, aber auch mit Unruhe: Marta scheint ihm verändert zu sein. Unerwartet kommt in dieser Stadt Lasocki an. Er hatte seine Verträge gebrochen, sein Jubiläum vernachlässigt, er war gekommen, um mit dem lokalen Orchester Beethovens V. Sinfonie zu dirigieren. Die Rückkehr des grossen Künstlers nach 50 Jahren Abwesenheit im Lande ist eine Sensation. Die Ortsbehörden möchten daraus ein internationales Ereignis machen, und das Orchester, dieses miserable Orchester, ist nun bereit, aus sich alles herzugeben. Adam ist ergriffen, nervös und beunruhigt. Die Ankunft Lasockis ist für ihn eine Chance, aber auch eine Herausforderung. Wie wird sich der Meister gegenüber seinem Orchester, gegenüber Marta, gegenüber ihm selbst verhalten? Adam befürchtet die Gegenüberstellung. Je mehr er fürchtet, desto schwieriger wird er für die Musiker und für seine Frau. Lasocki leitet die Proben. Er ist ruhig, heiter, es entströmt ihm etwas besonderes, das das Orchester mitreisst. Sie spielen, wie sie nie mit Adam gespielt hatten. Dieser fühlt instinktiv, dass der Meister seiner Umgebung etwas gibt, was er selbst nicht zu geben vermag. Er wird nervös, hysterisch; es verschärft sich der Zwist mit seiner Frau, mit dem Orchester, mit den Behörden. Und Marta? Der Meister sieht in ihr das Ebenbild ihrer Mutter, die er vor Jahren gekannt hatte, und vielleicht auch etwas, was ihm im Laufe seiner ganzen Karriere nicht gelungen ist zu erreichen. Marta erlebt, wohl zum ersten Mal im Leben, grosse, herrliche Musik: sie ist glücklich. Eben das bringt den schärfsten Zusammenstoss mit ihrem Mann herbei. Adam weiss, dass sie nicht seinetwegen glücklich ist. Marta gibt nach; sie wird nicht im grossen Konzert unter der Leitung des Meisters spielen. Die Behörden, die des Erfolges nicht sicher sind, denn sie wissen ja, dass es schwer ist, aus diesem Orchester wahre Grösse hervorzubringen, entscheiden sich, aus Warschau renommierte Musiker zu bringen, um das Orchester zu stärken. Die örtlichen Musiker empören sich. Sie wissen, dass sie jetzt wie nie bisher spielen. Der Meister, der wie immer ruhig und fröhlich das Podium betritt, schaut sich um und bemerkt neue Gesichter. Er lässt den Taktstock sinken: „Das ist nicht mein Orchester“. Er wird nicht das Orchester leiten. Er spaziert in der Stadt herum, als ob er von ihr Abschied nehmen wollte. Er erblickt eine nicht endende Schlange junger Menschen. Worauf warten sie? Sie warten auf Karten zu Lasockis Konzert. Der Meister setzt sich zwischen den jungen Leuten am Ende der Schlange hin. Zusammengekauert zieht er den Hut auf die Stirn hinab. Hier finden ihn Marta, Adam, und die Reporter, die hinter ihm wie die Aasgeier kreisen. Der Meister ist tot. Im letzten Gespräch wird Marta ihrem Mann sagen, wer er ist und was wirklich geschehen ist...

Марта, молодая скрипачка, во время пребывания в Нью-Йорке встречает одного из крупнейших дирижёров современности – Яна Лясоцкого. Она очарована и музыкой, и личностью старого артиста. Легендарный Лясоцки, происходящий из провинциального польского города, в котором сейчас живёт Марта, знал её родителей, было что-то между ним и её матерью. К своему мужу Адаму, дирижёру местного симфонического оркестра, Марта пишет полные энтузиазма письма. Адам тяжело работает со своим посредственным провинциальным оркестром, а Марта является здесь второй скрипачкой. Возвращение Марты радует Адама, но и волнует, так как Марта кажется ему иной, новой и непонятной. Неожиданно в город приезжает Лясоцки. Он сорвал договора, не остался на празднование своего юбилея и приехал, чтобы дирижировать оркестру при исполнении V симфонии Бетховена. Возвращение великого дирижёра после пятидесятилетнего пребывания за границей, производит огромное впечатление. Местные власти стараются придать этому факту международное значение, а оркестр, этот посредственный оркестрик готов превзойти самого себя.

Адам очень волнуется, нервничает, беспокоится. Прибытие Лясоцкого для него лично – это и шансы показать себя, и вызов. Как дирижёр поведёт себя по отношению в его оркестру, к Марте, к нему? Адам боится конфронтации. И чем больше эта боязнь, тем труднее становится он для музыкантов и для жены. Ведёт оркестр Лясоцки. Он спокоен, мягок, от него веет что-то такое, что увлекает оркестр, который играет так, как никогда раньше не играл. Адам чувствует, что Лясоцки даёт своему окружению то, чего он сам дать не может. И нервничает, впадает в истерику. Обостряются его отношения с женой, с оркестром, с властями.

А Марта? Лясоцки видит в ней образ её матери, которую знал раньше, а может быть и ещё что-то, чего во всей своей великолепной карьере ему не удалось осуществить. Марта первый раз в жизни общается с прекрасной замечательной музыкой, и она счастлива. Именно это счастье приводит к острому конфликту с мужем. Адам знает, что он не мог дать счастья Марте. Марта уступает мужу – она не будет играть в оркестре под управлением Лясоцкого. Власти не уверены в успехе, они знают, что такой оркестр не может создать чего-то великого и решают привезти известных музыкантов из Варшавы, чтобы поддержать оркестр. Местные музыканты возмущены. Они знают, что играют так хорошо, как никогда раньше. Лясоцки как всегда спокойный, кроткий входит на сцену, замечает новые лица среди музыкантов. Опускает дирижёрскую палочку. „Это не мой оркестр. Не буду дирижировать“.

Он идёт на прогулку по городу, как будто хочет попрощаться с ним. Замечает бесконечную очередь молодых людей. Чего они ждут? Оказывается билетов на концерт Лясоцкого. Дирижёр садится в конце очереди среди молодых людей. Надвигает шляпу на глаза.

Здесь находят его Марта, Адам, репортёры, которые как ястребы кружатся вокруг него. Лясоцки умер.

В последнем разговоре Марта расскажет мужу, кем он был и что произошло на самом деле...

## CHEF D'ORCHESTRE

## DER DIRIGENT

## ДИРИЖЁР







# THE CONDUCTOR

Drygent

Screenplay

— Andrzej Kijowski

Direction

— Andrzej Wajda

Photography

— Sławomir Idziak

Music

5th L. von Beethoven Symphony

Stage design

— Allan Starski

Production manager

— Barbara Pec-Slesiecka

starring:

John Gielgud

Andrzej Seweryn

Krystyna Janda

Jan Ciecierski

Tadeusz Czechowski

Marek Dąbrowski

Józef Fryźlewicz

Janusz Gajos

Stanisław Górka

and others

Produced by the Polish Corporation for

Film Production „Zespoły Filmowe”

X Unit

35 mm, colour, 2794 m, 101 mins

Marta, a young violinist, comes to New York where she comes across Jan Lasocki, one of the greatest orchestra conductors of the present. She becomes fascinated with his music, but also with the personality of the old artist. Lasocki, an almost legendary figure, comes from the same provincial Polish town where Marta was born. He used to know her family and developed a relationship with her mother. Marta writes enthusiastic letters to her husband Adam, the director of the local symphony orchestra in her provincial town. Adam works hard with a very mediocre parochial orchestra where Marta plays the second violin. Adam greets her back home from America with joy, but also with anxiety. Marta appears changed. Unexpectedly, Lasocki arrives in the town to conduct the 5th Beethoven symphony with the local orchestra. The return of the great artist after his 50-year absence, creates a sensation. The local authorities are keen to turn his visit into an international event, while the mediocre local musicians are now prepared to do their utmost.

Adam is getting more and more anxious. Lasocki's arrival is both a chance and a challenge for him. How is the maestro likely to behave towards his orchestra, Marta, and him? Adam is fearful of the confrontation. The more fearful he gets, the more intractable he is for his wife and the musicians. Meanwhile Lasocki rehearses with the orchestra. He radiates something which sways the musicians and, in effect, they play as they have never played under Adam. Adam senses that the maestro imparts to the people around him something that he cannot impart. He becomes hysteric and a controversy with his wife, the orchestra and the local officials. Meanwhile, the maestro identifies Marta with her mother whom he used to know years before, and, perhaps, with something which he has not been able to achieve in his whole magnificent career. Marta, for the first time in her life, is in touch with a great, magnificent musical performance. It makes her happy and thus is headed for the gravest conflict with her husband who realizes that she is not happy because of him. Finally, Marta gives up. She will not perform in a grand concerto under the maestro. The local officials get inconfident in the final outcome and resolve to bring some musicians from Warsaw to reinforce the orchestra. The local musicians rebel, because they, in turn, realize they now perform as they have never done before. The maestro, calm as ever, enters the dais, looks around and spots new faces. He puts down the baton: "This is not my orchestra", he says, and refuses to conduct.

Then the maestro takes a stroll in the town, as if he wished to say good-bye to it. He notices a large group of young people who, he learns, are lining up to buy tickets for Lasocki's concert. The maestro sits down at the end of the line, the rim of his hat covering his eyes. Marta, Adam and reporters find him in this position dead.

In the concluding conversation of the film Marta tells her husband who he had actually been and what had actually happened.



## ANDRZEJ WAJDA

Born at Suwałki, on 6 March 1926. Film, stage and TV Director, one of the "Polish Film School" makers.

He made the shorts:

1950 — *The Bad Boy (Zły chłopiec)*

— *When You Sleep (Kiedy ty śpisz)*

1951 — *Pottery at Ilza (Ceramika ilżecka)*

1955 — *Toward the Sun (Idę do słońca)*

Feature films:

1954 — *Generation (Pokolenie)*

1956 — *Canal (Kanał)*, prizes: of the

FILM magazine 1957, Cannes 1957,

Moscow 1957, Ibadan 1961, Rio de

Janeiro 1961

1958 — *Ashes and Diamonds (Popiół i diament)*, prizes: of the FILM magazine

1959, Vancouver 1960, Venice 1959,

Paris — for actress Ewa Krzyżewska, 1960,

Ibadan 1961, honourable mention of the

Swiss Film Critics Association 1961,

W. Berlin 1962, prize of the W. German

Film Critics 1962, prize of the

Czechoslovakia Film Critics 1965, Addis

Abeba 1967

1959 — *Lotna*

1961 — *Innocent Sorcerers (Niewinni*

*czarodzieje)*, prizes: Edinburg 1961,

Sydney 1962

— *Samson*

1962 — *Love Among Twenty-Year Olds,*

*L'amour a vingt ans (Miłość*

*dwudziestolatków)*, Polish story,

a French-Italian-Japanese prod.

— *Siberian Lady Macbeth (Sibirska Lady*

*Makbet)*, Yugoslav prod.

1965 — *Ashes (Popioły)*, prize of the

FILM magazine

1967 — *The Gates of Paradise, Vrata raja*

*(Bramy raju)*, Yugoslav-British prod.

1968 — *Roly-Poly (Przekładaniec)*, for TV

1969 — *Hunting Flies (Polowanie na*

*muchy)*, prize at Cork 1969

— *Everything for Sale (Wszystko na*

*sprzedaż)*

1970 — *Landscape after Battle (Krajobraz*

*po bitwie)*, prizes: of the Polish Film

Critics 1971, Barcelona 1970, Milano

1971, Colombo 1972

— *The Birch Wood (Brzezina)*, for TV,

Prizes: Milano 1970, Moscow 1971

1972

— *Pilatus and Others, Pilatus und andere*

*(Pilat i inni)*, for TV W, German prod.

— *The Wedding (Wesele)*, prize at an

Sebastian 1973

1974 — *Land of Promise (Ziemia*

*obiecana)*, prizes: Moscow 1975,

"Gold Hugo" Chicago 1976, of the Polish

Film Critics 1975

1976 — *The Shadow Line (Smuga cienia)*

1977 — *Man of Marble (Człowiek*

*z marmuru)*, prize at Cannes 1978

1978 — *Rough Treatment (Bez*

*znieczulenia)*, prize at Cannes 1979

— *The Dead Class (Umarła klasa)*, for TV

1979 — *The Maids of Wilko (Panny*

*z Wilka)*

1980 — *The Conductor (Drygent)*

Stage productions in Poland and abroad.

Winner of the Italian Prix "Visconti", 1978.

Elected President of the Association of

Polish Film-Makers, November 1978.

**F**

FILM POLSKI

Export and Import of Films

6/8 Mazowiecka, 00048 Warsaw, Poland

WDA-Żerań-Offset.